

El Hispanismo en Egipto

Abeer Mohamed Abdel Salam Zahana
Catedrática de Lingüística Aplicada
Universidad de El Cairo
1/2/2021

A pesar de la relativa lejanía geográfica entre España y Egipto, en comparación con otros países de Oriente Medio, muchos les asombrará, quizás, que la presencia del español en Egipto date de más de ocho siglos, concretamente desde finales del siglo XII. Entonces, se realizaron diversos intercambios comerciales, así como la firma de tratados e intercambios de cartas diplomáticas, lo que requería la presencia de traductores para la traducción de dichos escritos.

Hacia mediados del siglo XX, en 1952, se funda el Centro Cultural Español en el Cairo, actual Instituto Cervantes. Aparte del Centro de El Cairo, Egipto goza de otro centro en Alejandría. Con sus, casi, ochenta años de existencia, el Instituto Cervantes se ha convertido en una de las instituciones extranjeras más prestigiosas en Egipto gracias a su labor cultural variopinta de gran alcance público, contándose para ello de una constelación de ilustres directores. Aparte de la diversa oferta de cursos de español como lengua extranjera, ciclos de conferencias, proyección de películas, exposiciones, conciertos, etc., el Instituto Cervantes siempre ha ofrecido su apoyo a los hispanistas egipcios, mediante la organización conjunta de congresos, jornadas o simposios, la dotación de libros a los departamentos de español en las distintas universidades egipcias y la formación del personal docente.

1. La enseñanza de español en Egipto

La implantación de la docencia del español se produce a raíz de la firma del convenio entre España y Egipto en el que se acuerda la creación del Instituto Egipcio en Madrid, fruto de las buenas relaciones entre ambos países y el proyecto llevado a cabo

por Taha Husayn¹ en el que reivindicaba la importancia de reanudar las relaciones hispano-egipcias.

Actualmente la enseñanza del español en Egipto está implantada tanto en universidades como en escuelas, públicas y privadas.

1.1. El español en las universidades públicas de Egipto

1.1.1. El español en las facultades de Al - Alsun

El español se introdujo como grado universitario por primera vez en 1957, fue en la Escuela Superior de Lenguas de Ain Shams que más tarde pasaría a denominarse la Facultad de Al - Alsun de la Universidad de Ain Shams. Cinco años más tarde, se crea el primer departamento de español en dicha facultad. El cual otorga la Licenciatura de Filología Hispánica, con un enfoque especial hacia la traducción. Actualmente, es el departamento que cuenta con el mayor número de estudiantes, a saber, cerca de 2000, distribuidos entre los cuatro años de carrera. La plantilla de profesorado consta de 50 profesores, entre catedráticos, profesores asociados, titulares y profesores ayudantes. Además del grado en lengua española, el español se imparte como lengua extranjera optativa en la misma facultad; el número de estudiantes de español como lengua optativa gira alrededor de 350.

Durante muchos años, la facultad de Al - Alsun era única, pero resulta que en los últimos años se han inaugurado otras facultades de Al - Alsun, y por lo tanto, de departamentos de español en otras universidades, tanto del sur, como del norte de Egipto.

El primero de esos departamentos, es el departamento de español de la Facultad de lenguas y traducción de la Universidad de Minia (en el Alto Egipto). El cual se fundó en 1997, y actualmente están estudiando la carrera de Filología Hispánica en la citada

¹ Taha Husayn (1889-1973), es un gran arabista, conocido como “decano de las letras árabes”, formuló su proyecto sobre el futuro de la cultura en Egipto en un libro que lleva el mismo título. En él, mostró su afán de renovar el carácter de las letras árabes insistiendo en la reanudación de las relaciones histórico-culturales con diversos países mediterráneos entre los que se encontraba España. Este último país atrajo su atención de forma especial, sobre todo, por los tesoros de cultura andalusí que acaparaba. De ahí que adoptara la creación de un proyecto que tenía por objetivo editar una enciclopedia literaria andalusí (*al-Dajira*) del siglo XII, lo que permitió que cinco jóvenes graduados del Departamento de Lengua y Literatura Árabe fuesen a España para llevar a cabo esta obra entre 1939 y 1945.

facultad un total de 180 alumnos, además de los 125 que estudian el español como segunda lengua extranjera en otros departamentos. El cuerpo docente está constituido por 18 profesores.

Muchos años después, en la última década, se han inaugurado otros departamentos de español que pertenecen a la facultad de Al - Alsun; los cuales son, en orden cronológico de apertura, el de la Universidad de Aswan, el de la Universidad de Kafr el Sheikh, y, muy recientemente, el de la Universidad de Luxor. El número de alumnado es 50, 225 y 70, respectivamente. El número de profesorado es 5, 6 y 2², también respectivamente. El español también se enseña como segunda lengua extranjera en estas mismas universidades; el número de estudiantes es, 20, 160 y 15, respectivamente.

Cabe mencionar que el número de alumnos del departamento de español de la Universidad de Luxor corresponde solo al primer y segundo año de carrera, ya que, como señalamos antes, es el más reciente de todos. Por otro lado, se nota el mayor número de estudiantes de español en la Universidad de Kafr El Sheikh, en comparación con las otras universidades que cuentan con una facultad de Al - Alsun. Lo cual se debería al hecho de que es la única ubicada en la zona del Delta (hacia el norte de Egipto), mientras que las demás se encuentran en ciudades del Alto Egipto, por lo que es lógico que el número de interesados en estudiar la carrera de español de los ciudadanos del sur de Egipto se distribuya entre dichas universidades.

1.1.2. **El español en las facultades de Letras**

El departamento de Lengua y Literatura Hispánicas de la Facultad de Letras perteneciente a la Universidad de El Cairo se fundó en 1984, encomendándose la dirección del mismo al Dr. Mahmoud Aly Makki, uno de los primeros cinco becarios graduados del Departamento de Lengua y Literatura Árabe que fueron enviados a España para realizar sus estudios de posgrado sobre la literatura andalusí.

² Hay que señalar que el número de profesores mencionados es el referido a aquellos fijos, y no los contratados de forma temporal, ya que estos, normalmente, pertenecen a otras universidades en donde sí forman parte de la plantilla fija.

A diferencia de las facultades del Al – Alsun, el plan de estudios de este departamento está fundamentalmente centrado en literatura y lingüística.

El número de alumnos matriculados en esta universidad gira alrededor de 300 a lo largo de los cuatro años de carrera. Los estudiantes de español como segunda lengua extranjera son 175, y el número de profesorado en la plantilla llega a 30. Desde hace tres años, se estableció un nuevo grado de español en la misma facultad, pero de enfoque hacia la traducción; se titula “Grado de Traducción e Interpretación Multilingüe”. Son ocho niveles basados en el sistema de horas de crédito, y de finalidad tanto profesional como académica. El total de alumnos registrados en los, hasta ahora, tres años alcanza 250, y el número de alumnos de español como segunda lengua extranjera es 150.

Del mismo modo que los departamentos de español en las universidades de Minia, Aswan, Kafr El Sheikh y Luxor hayan adoptado el mismo plan de estudios de la facultad de Al - Alsun de la Universidad de Ain Shams, el departamento de Lengua y Literatura Hispánicas de la facultad de Letras de la Universidad de Helwan aplicó el plan de estudios establecido en la Universidad de El Cairo. Aunque creado en 1989, el departamento de español de la Universidad de Helwan se dedicaba durante muchos años a la enseñanza de español como lengua optativa en otros departamentos. Fue muchos años después cuando se implantó el español como carrera académica especializada en la lengua y la literatura hispánicas. En la actualidad existen 250 alumnos que estudian dicha carrera de la mano de unos 12 profesores, además de unos 300 que estudian el español como lengua optativa.

Existen otros dos departamentos de español que pertenecen igualmente a la facultad de Letras. El primero es el de la Universidad de Zagaziq, ubicada en el este de la Delta del Nilo. Y aunque la implantación del español en dicha universidad es reciente, el total de alumnos llega en los cuatro años de carrera a 350. La plantilla de profesorado cuenta con solo 4 profesores fijos, pero se echa mano de otros delegados de otras universidades. El español aún no se imparte como lengua optativa en dicha universidad.

El segundo departamento de español se encuentra en la Universidad de Souhag, en el Alto Egipto. Aunque ya inaugurado, el departamento aún no ha entrado en funcionamiento y solo se enseña actualmente el español como lengua optativa en otros departamentos de la universidad. El total de alumnado que lo aprende como lengua extranjera optativa llega a 350; lo cual se realiza de la mano de solo 2 profesores fijos.

1.1.3. El español en la facultad de Al-Azhar

El segundo departamento de español más antiguo después del de la facultad de Ain Shams es el departamento de español de la Universidad de Al-Azhar; el cual data de 1964. Dicha universidad es de carácter público religioso, con lo que en su plan de estudios, además de la lengua, literatura y traducción, contempla la docencia de diversas asignaturas de carácter religioso. También hay que mencionar que las facultades están divididas en dos secciones, una masculina (con total de 135 alumnos, 33 profesores y 120 estudiantes de español como lengua optativa) y otra femenina (con 282 alumnas y 21 profesoras).

1.2. El español en las universidades e institutos privados

La demanda del español como título académico no se limita a las universidades públicas, sino existe también en instituciones académicas del sector privado. Así, encontramos actualmente 6 universidades y 4 institutos privados que cuentan con departamentos de español. Las universidades son, en orden descendiente según la antigüedad: Universidad 6 de Octubre (con 325 alumnos, 4 profesores y 120 alumnos de español como lengua optativa); Universidad Misr for Science and Tecnology (con 160 alumnos, 6 profesores y 300 estudiantes de español como lengua optativa); Universidad Misr International (que cuenta solo con la enseñanza de español como segunda lengua extranjera, con un total de 300 alumnos); Universidad de Pharos, en Alejandría (con 310 alumnos, 4 profesores y 170 alumnos de español como segunda lengua extranjera optativa); Arab Academy for Science, Technology & Maritime (que cuenta solo con la enseñanza de español como segunda lengua extranjera optativa, con un total de 400 alumnos), y por último, la Universidad de Badr (con 120 alumnos, 6 profesores y 100 estudiantes de español como lengua optativa).

En cuanto a los 4 institutos³, pues estos son: el Instituto Superior de Lenguas - City of Culture and Science, localizado en el oeste de El Cairo (con 365 alumnos, 6 profesores y 236 alumnos de español como lengua optativa), el Instituto Superior de Lenguas y Traducción, en Aswan (que acoge a 79 alumnos, 3 profesores y 39 alumnos de español como segunda lengua extranjera optativa), el Instituto Superior de Lenguas, al este de El Cairo (con 180 alumnos, 3 profesores y 100 estudiantes de español como lengua optativa) y, por último, el Instituto Superior de Mansoura, ubicado en el Delta del Nilo (con 35 alumnos, 3 profesores y 60 alumnos de español como lengua optativa).

En la siguiente tabla mostramos el número de estudiantes de español, como primera y segunda lengua extranjera, así como el número de profesores fijos en cada una de las instituciones académicas en donde se enseña español en Egipto:

Universidades Públicas	Esp.1ª LE	Esp. 2ª LE	Nº Profes.
Ain Shams	2000	350	50
Al - Azhar	417	120	54
El Cairo	508	425	30
Helwan	250	200	12
El -Minia	180	125	18
Aswan	70	25	5
Kafr El-Sheikh	225	160	6
El-Zagazik	350		8
Luxor	70	15	2
Souhag		350	2
Universidades Privadas			
6 de Octubre	325	120	4
Misr for Science & Tecnology	160	300	6
Pharos	310	170	4
Badr	120	100	6
Misr International		300	
ACSTM		400	
Institutos			
ISL. 6Octubre	365	236	6

³ Cabe aclarar que los institutos son centros académicos que se diferencian de las universidades por aceptar a estudiantes con nota de corte en el Bachillerato mucho menor de la especificada para entrar en la universidad. Por eso, el nivel académico, aunque muy parecido, suele ser mucho más ligero que el encontrado en las universidades.

ISL.Sheraton	180	100	3
ISLT.Aswan	97	39	3
ISL.Mansoura	35	60	3
	5662	3595	222

Tabla 1: El español en las instituciones académicas de Egipto

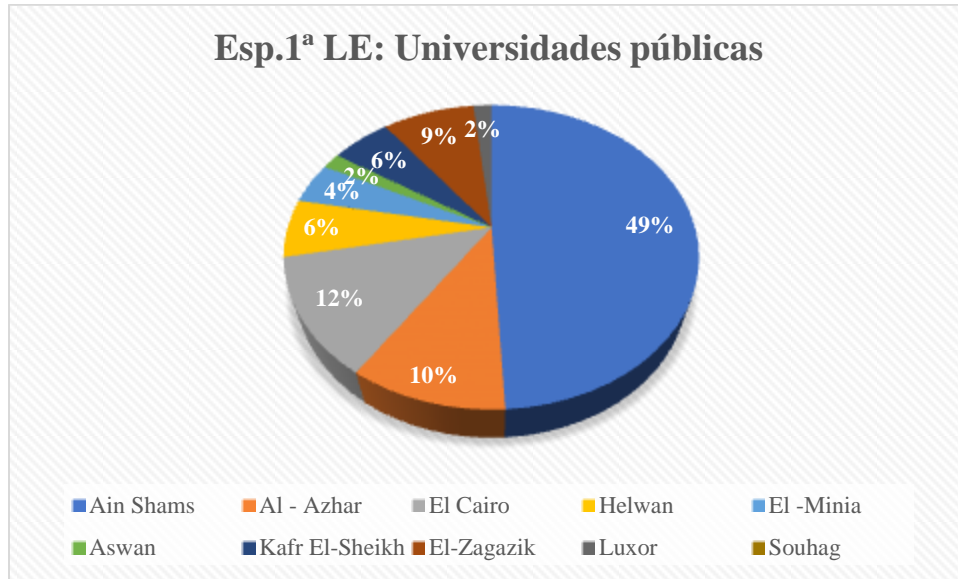


Gráfico 1: Porcentaje de alumnos de español como primera lengua extranjera en las universidades públicas de Egipto

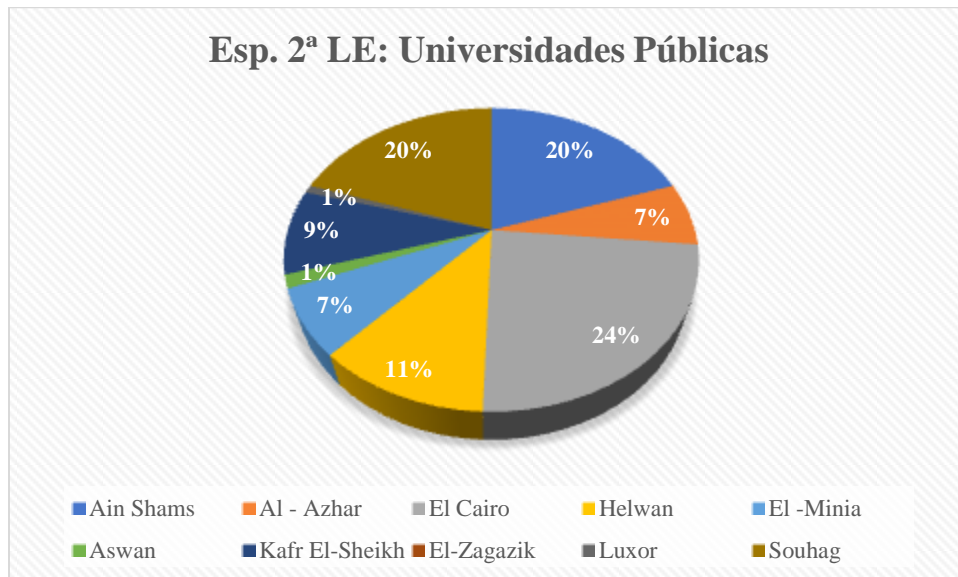


Gráfico 2: Porcentaje de alumnos de español como segunda lengua extranjera en las universidades públicas de Egipto

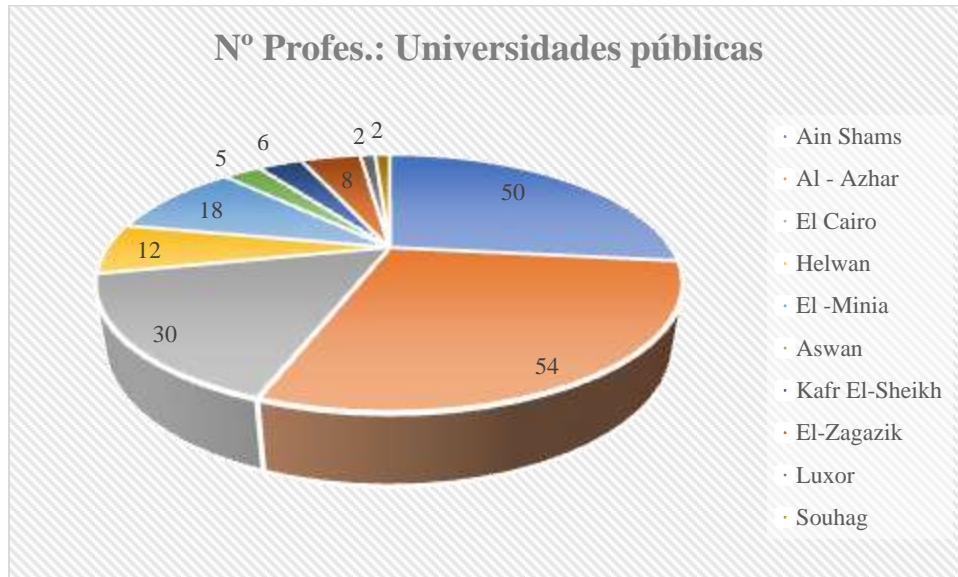


Gráfico 3: Número de profesores de español en las universidades públicas de Egipto

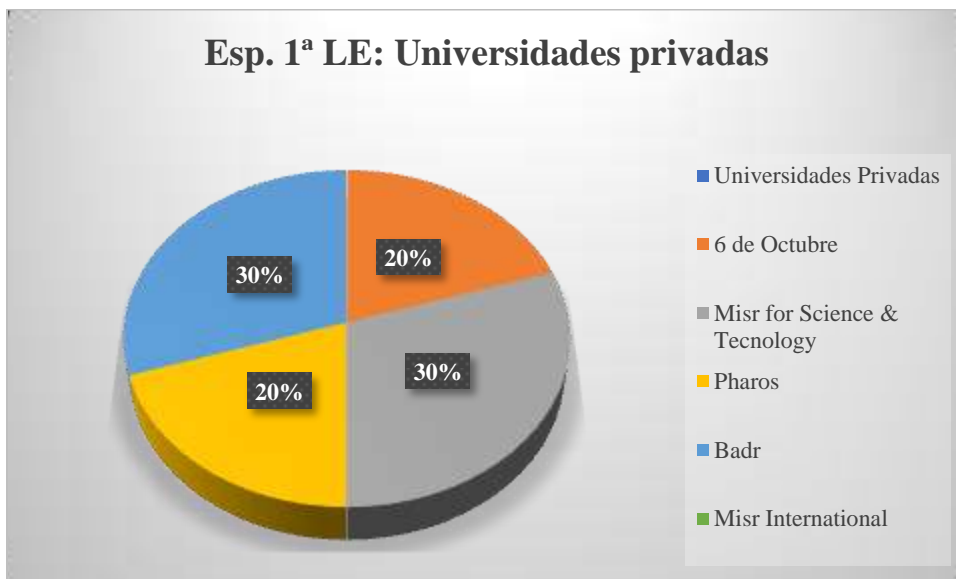


Gráfico 4: Porcentaje de alumnos de español como primera lengua extranjera en las universidades privadas de Egipto

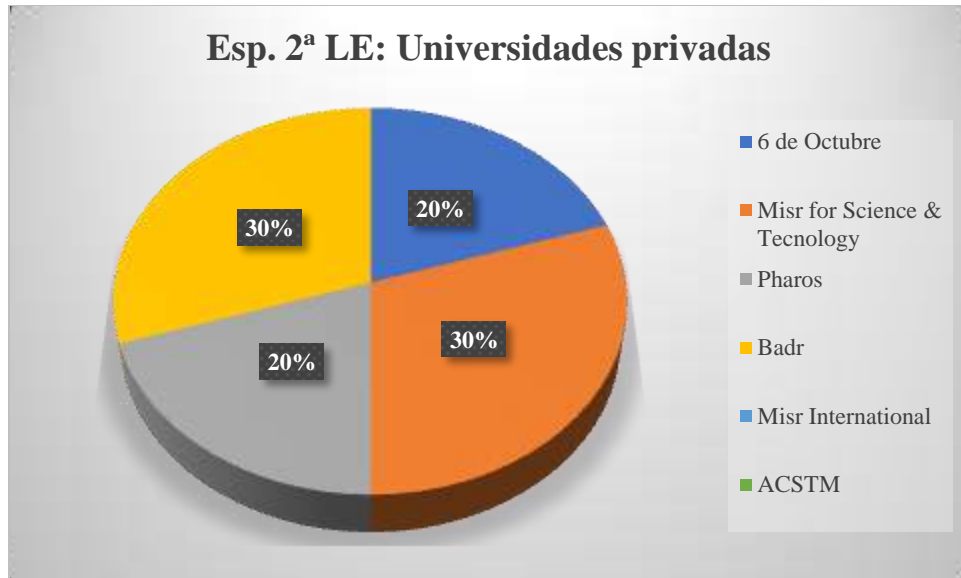


Gráfico 5: Porcentaje de alumnos de español como segunda lengua extranjera en las universidades privadas de Egipto

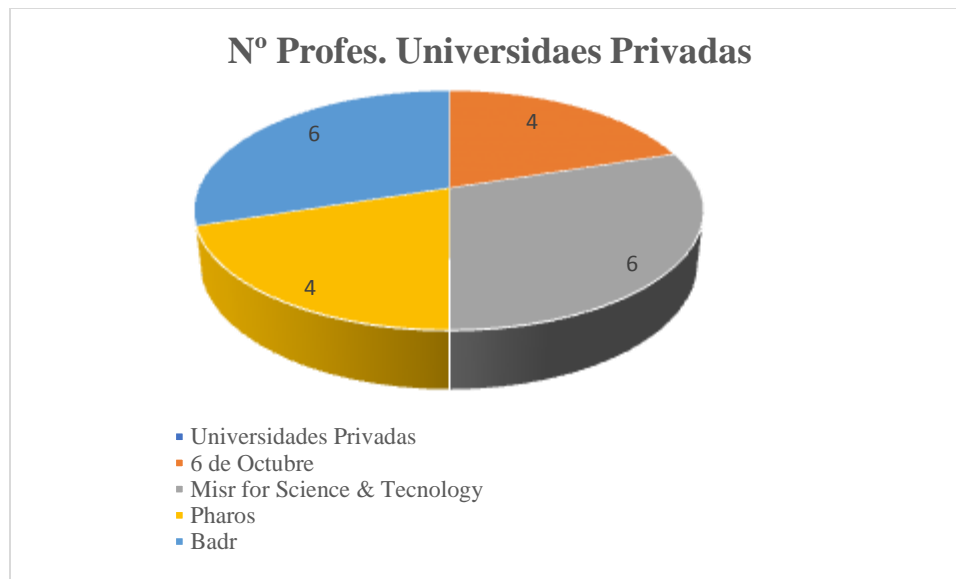


Gráfico 6: Número de profesores de español en las universidades privadas de Egipto

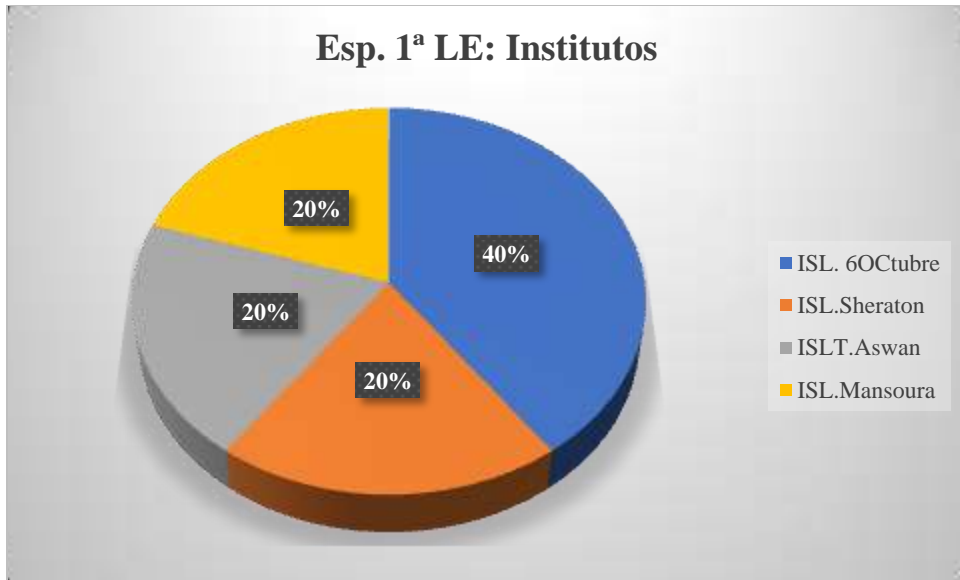


Gráfico 7: Porcentaje de alumnos de español como primera lengua extranjera en institutos privados de Egipto

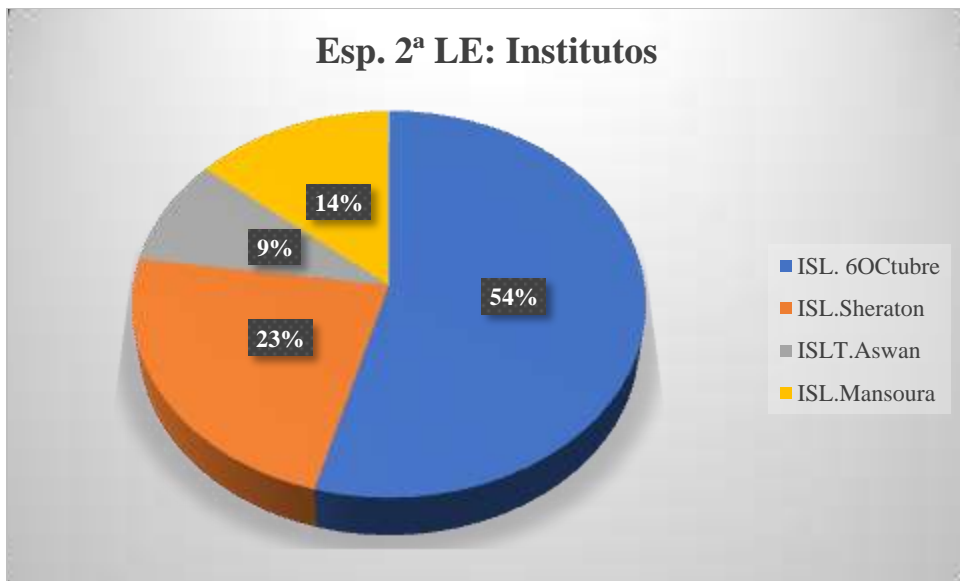


Gráfico 8: Porcentaje de alumnos de español como segunda lengua extranjera en institutos privados de Egipto



Gráfico 9: Número de profesores de español en institutos privados de Egipto

1.3. Los estudios de posgrado en los departamentos de español

Los estudios de Máster y Doctorado solo existen en las universidades de El Cairo, Ain Shams, al- Azhar, Helwan y Minia. Las áreas de especialidad varían desde los estudios filológicos, bien en lengua o literatura hasta los estudios culturales, y los realizados en las distintas ramas de la lingüística aplicada. La media del número de estudiantes en cada una de esas universidades es de unos 10 en el grado de Máster y 5 en el de Doctorado. Cada grado se precede por un año de estudios monográficos (en algunos, el año de estudios monográficos es exclusivo solo del grado de Máster).

En este sentido, merece mencionarse un grado de Máster establecido conjuntamente entre seis universidades egipcias (El Cairo, Ain Shams, Al – Azhar, Helwan, Minia y Alejandría) y la Universidad de Salamanca en España. Se trata del Máster Universitario en Lengua y Cultura Hispánicas (MULCH), establecido desde 2014. Es un Máster semipresencial que constituye el fruto del Proyecto TEMPUS “Innovation and Development in Spanish as a Second Language”, IDELE, (referencia. 530459-1-2012-1-ES-TEMPUS-JPCR) financiado por la Education, Audiovisual and Culture

Executive Agency (EACEA) de la Comisión Europea. La sede formativa de dicho Máster es la Universidad de El Cairo; los estudios en el mismo duran dos años, prorrogables solo para tres, organizados en doce asignaturas obligatorias, dos optativas y el trabajo fin de Máster.

1.4. El español en la etapa preuniversitaria

El español se introdujo por primera vez en la Enseñanza Secundaria en Egipto en 1990. Al principio, solo se impartía como segunda lengua extranjera optativa en solo dos colegios. Posteriormente, se introdujo en la Enseñanza Preparatoria equivalente en España a la ESO.

A lo largo de los años, el número de colegios y profesorado incrementó progresivamente a medida que iba creciendo el interés de los alumnos por el español; de modo que, actualmente, el español se imparte en todas las etapas preuniversitarias.

La siguiente tabla muestra las últimas estadísticas respecto a la enseñanza del español como segunda lengua optativa en la etapa preuniversitaria:

	No. Profes.	Primaria			Preparatoria			Secundaria - Público -Particular			Secundaria - Público			Nº Colegios
		4º	5º	6º	1º	2º	3º	1º	2º	3º	1º	2º	3º	
El Cairo	38	87	63	78	372	232	183	178	93	84	683	1015	901	91
Giza	76	101	92	100	752	828	782	542	763	482	4500	4020	3701	98
Alejandro	7										482	343	347	15
Port Said	4				83	32	16				108	65	92	11
Al-Fayum	3				3	14	3				270	450	343	11
Al-Minia	4										82	73	50	4
Asiut	1											5	6	1
Souhag	0												1	1
Qena	3										401	73	109	5
Luxor	1				40						65	42	13	2
Aswan	2										1	18	7	2
TOTAL	98	188	155	178	1207	874	981	720	856	566	6592	6104	5570	241

Tabla 2: El español en la etapa preuniversitaria en Egipto

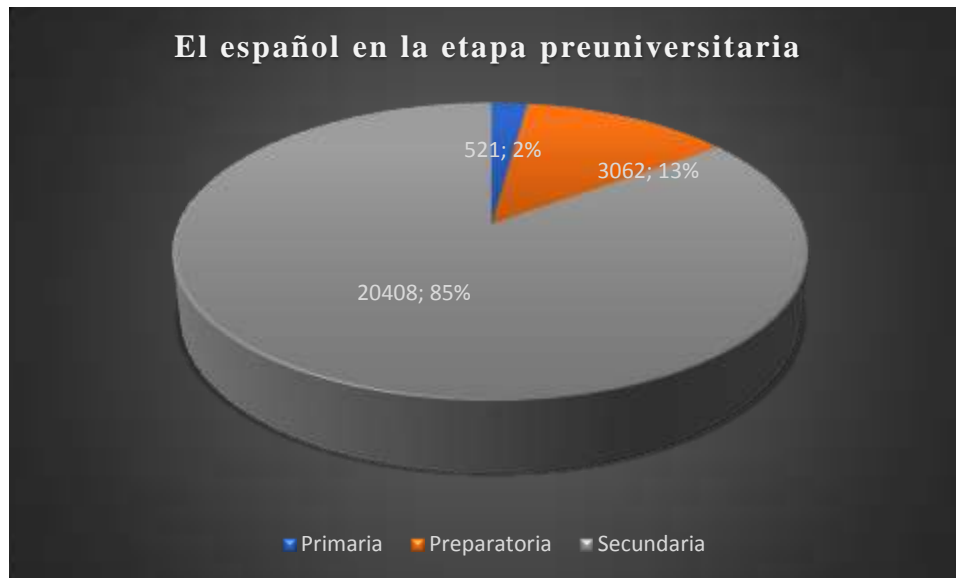


Gráfico 10: Porcentaje de alumnos de español en las distintas etapas de educación preuniversitaria en Egipto

1.5. El Instituto Cervantes en Egipto

El Instituto Cervantes cuenta con dos sedes en Egipto, una en El Cairo y otra en Alejandría. La creación del Instituto Cervantes como tal se realizó en el año 1993. Sin embargo, la historia de esta institución cultural se remonta a los años treinta del siglo XX con la fundación de la Escuela Española de El Cairo que pasaría en los años cincuenta a ser el Centro Cultural Español y después, el Centro Cultural Hispánico.

Es notable que el incremento en el número de departamentos de español en las universidades egipcias va en consonancia con el creciente número de matriculados en el Instituto Cervantes en este país. Aunque existen otros centros de idiomas⁴, el Instituto Cervantes sigue destacando, tanto por su prestigio como el centro cultural oficial que representa a España, como por su diversa actividad que supera las meras clases de idioma, tanto generales como especiales (como la de niños, la de español con fines específicos), para incluir cursos de gran interés como los de traducción o formación de

⁴ De entre los cuales destaca el Instituto de las Fuerzas Armadas Egipcias que ofrece desde 2004 la enseñanza de español como lengua extranjera. El número de alumnos matriculados en él alcanzan los 500 anuales.

profesorado de español como lengua extranjera. Además de dichos cursos y clases, el Cervantes celebra dos convocatorias de exámenes DELE y organiza actos variados, como ciclos de cine, conciertos, exposiciones, conferencias y congresos en colaboración con los distintos departamentos de español en las universidades egipcias.

Aparte de todo ello, el Instituto Cervantes de El Cairo cuenta con una extensa biblioteca que fue inaugurado por los Reyes de España en 1997. En 2006, la biblioteca pasó a llevar el nombre del escritor argentino y premio Cervantes, Adolfo Bioy Casares. Tanto esta biblioteca como la que acoge el Instituto Cervantes de Alejandría acopian cerca de 30.000 volúmenes de muy variada índole, que se encuentran a disposición de un gran público de hispanistas y otras personas interesadas en la lengua, literatura y cultura hispánicas.

2. Traducción de obras maestras del español al árabe

A raíz del Convenio de Cultura, seguido del Acuerdo de Cooperación científica y técnica entre España y Egipto (1967-91), se fomenta la traducción de obras maestras de la literatura y ciencia española e hispanoamericana. De ahí que en 1997 se estableciera un proyecto adoptado por el Consejo Superior de Cultura egipcio (Proyecto Nacional de Traducción), gracias al cual se llegaron a traducir 184 obras escritas en lengua española. De hecho, el español es la segunda lengua más traducida después del inglés. Exponemos, en lo que sigue, un listado de dichas traducciones de obras maestras en español. Notaremos que la selección de las obras no se limita a obras literarias, de toda clase, como novela, poesía, prosa, teatro, cuento, relato, ensayo, epístola y literatura de viajes, sino también abarca obras especificadas en otras áreas del saber humano, como historia, crítica literaria, arte, civilización, ciencias sociales, traductología, lexicografía e investigación científica.

Código	Título	Autor/a	Traductor/a	Clasificación	Clasificación secundaria	Nº de páginas	Año de publicación
00018	Temática de las poetisas hispanoamericanas y Antología	Jaime Omar Pellicer	Talaat Shahin	Literatura	Poesía	216	1997
00043	La llama doble	Octavio Paz	Almahdy Ajrif	Literatura	Ensayo	219	1998
00046	Veinte poemas y una canción desesperada	Pablo Neruda	Mahmoud El-Sayed Aly	Literatura	Poesía	108	1998
00051	Trayectoria de la novela hispanoamericana	Darío Villanueva y J.M. Viña Liste	Mohamed Abulata	Literatura	Historia y crítica de la literatura	524	1998
00056	Antropología completa (primera parte)	Federico García Lorca	Mahmoud Ali Makki	Literatura	Poesía	389	1998
00057	Antropología completa (segunda parte)	Federico García Lorca	Mahmoud Ali Makki	Literatura	Poesía	331	1998
00058	Dos Dramas de Lorca (parte 3)	Federico García Lorca	Mohamed Abulata	Literatura	Teatro	261	1998
00059	El tintero	Carlos Muñiz	El-Sayed Suheim	Literatura	Teatro	150	1998
00066	Cinco obras teatrales andaluzas de Antonio Gala	Antonio Gala	Abdel Latif Abdel Halim	Literatura	Teatro	152	1998
00067	Fernando Pessoa: selección poética	Fernando Pessoa	Almahdy Ajrif	Literatura	Poesía	374	1998
00070	Latinoamérica: su civilización y su cultura	Eugenio Chang-Rodríguez	Abdel Hamid Ghallab y Ahmed Hashad	Historia		675	
00082	Miguel de Unamuno	Miguel de Unamuno	Mahmoud El-Sayed Aly	Crítica		307	1998
00090	La forma de la espada y otros cuentos	Jorge Luis Borges <i>et al.</i>	Mohamed Ibrahim Mabrouk	Literatura	Cuentos	180	1999
00092	Temas y estilos	Carolos Miguel Suárez Radillo	Nadia Gamal El-Din	Literatura	Crítica	265	1999
00095	El teatro español: selecciones	Antonio Buero Vallejo	Serry M. Abdel Latif	Literatura	Teatro	349	1999
00106	Literatura Andalusí	María Jesús Rubiera Mata	Ashraf Ali Daadour	Literatura		380	1999

00107	Figura del comando en la poesía contemporánea de Américalatina	Grupo de poetas	Mohamed Adullah el Gueidy	Literatura	Poesía	157	1999
00108	Tres estudios sobre la poesía andalusí	Grupo de autores	Mahmoud Ali Makki	Literatura	Crítica	181	1999
00129	Novela española contemporánea	María Dolores Asis Garrote	Mohamed Abulata <i>et al.</i>	Literatura	Crítica	506	1999
00145	La muerte de Artemio Cruz	Carlos Fuentes	Ahmed Hassaan	Literatura	Novela	384	2000
00146	La hoja roja	Miguel de Libes	Ali Abdel Raouf El Bambi	Literatura	Novela	287	2000
00148	Teoría y técnica del cuento	Enrique Anderson Imbert	Ali Ibrahim Menoufi	Literatura	Crítica	357	2000
00152	La justicia indígena y otros cuentos	Constelación de autoes	Mohamed M. El Khattabi	Literatura	Cuentos	102	2000
00161	Selecciones del teatro español	Alejandro Casona y Antonio Gala	Zidan Abdel Halim Zidan	Literatura	Teatro	195	2000
00170	El camino	Miguel Delibes	Bassam Yassin Rashid	Literatura	Novela	214	2000
00172	Treinta poemas de la poesía contemporánea de Américalatina	Constelación de autores	Mohamed M. El Khattabi	Literatura	Poesía	104	
00207	Imán	Ramón J. Sender	Mohamed Abulata	Literatura	Novela	324	2000
00218	Rayuela	Julio Cortázar	Ali Ibrahim Menoufi	Literatura	Novela	622	2000
00225	Relato de un naufrago	Gabriel García Márquez	El Sayed Abdel Zaher	Literatura	Novela	201	2000
00227	El Teatro en el siglo XVII	José María Díez Borque	El Sayed Abdel Zaher	Literatura	Historia y crítica de la literatura	216	2001
00231	Los delfines	Jaime Salom Vidal	Gamal Abdel Rahman	Literatura	Teatro	126	2000
00243	España musulmana (primera parte)	E. Lévi Provençal	Constelación de traductores	Historia		551	1999
00244	Como agua para chocolate	Laura Esquivel	Nadia Gamal El-Din	Literatura	Novela	288	2000
00246	Selección de	Gabriel	Ali Ibrahim	Literatura	Cuentos	288	2000

	cuentos (1947 - 1992)	García Márquez	Menoufi				
00248	Los verdes campos del Edén	Antonio Gala	Abdel Latif Abdel Halim	Literatura	Teatro	221	2000
00262	La ciudad de los prodigios	Eduardo Mendoza	Mohamed Abulata	Literatura	Novela	520	2001
00274	Doña Bárbara	Rómulo Gallegos	Mahmoud Ali Makki	Literatura	Novela	589	2001
00283	El Llano en llamas	Juan Rulfo	Ali Abdel Raouf El Bambi	Literatura	Cuentos	239	2002
00288	El arte de la ficción	David Lodge	Maher El Battouti	Literatura	Crítica	268	2002
00291	Historia del teatro español (desde sus orígenes hasta 1900)	Francisco Ruiz Ramón	El Sayed Abdel Zaher	Literatura	Historia y crítica del teatro	464	2002
00292	Historia del teatro español (Sigo XX)	Francisco Ruiz Ramón	El Sayed Abdel Zaher	Literatura	Historia y crítica del teatro	464	2002
00313	Parábolas palestinas	Javier Villán	Mohamed Abdullah El Gueidy	Literatura	Poesía	101	2002
00332	"Cuento español" y "Cuento español contemporáneo"	Constelación de autores	Ali Ibrahim Menoufi	Literatura	Cuentos	396	2002
00353	El arte hispano-musulmán en su decoración geométrica (una teoría para un estilo)	Basilio Pavón Maldonado	Ali Ibrahim Menoufi	Arte		858	2002
00354	El arte hispano-musulmán en su decoración floral	Basilio Pavón Maldonado	Ali Ibrahim Menoufi	Arte		392	2002
00373	Cómo se hace una tesis	Umberto Eco	Ali Ibrahim Menoufi	Investigación científica		245	2002
00379	Un rey en el jardín	Senel Paz	Gamal Abdel Rahman	Literatura	Novela	263	2002
00392	Maqamas y risálas andaluzas. Traducciones y estudios	Fernando de la Granja Santamaría	Abdel Latif Abdel Halim	Literatura	Literatura andalusí	157	2002
00406	Arabistas españoles del siglo XIX	Manuela Manzanares	Gamal Abdel Rahman	Literatura	Biografía	250	2003
00407	La literatura española contemporánea	Constelación de autores	Talaat Shahin	Literatura	Crítica	286	2002

00427	Tirano Banderas	Ramón del Vall-Inclán	Thuraya Shalabi	Literatura	Novela	456	2002
00444	Historia Universal Siglo XXI. América Latina. I: Antiguas culturas precolombinas	Laurette Sejourne	Saleh Almany	Historia		385	2003
00447	El cantar de mío Cid	Anónimo	Al Taher Ahmed Makki	Literatura	Poesía	432	2005
00458	Los moriscos	Mercedes García Arenal - Rodríguez	Gamal Abdel Rahman	Historia		265	2003
00472	Don Quijote de la Mancha (primer parte)	Miguel de Cervantes Saavedra	Solaiman El Attar	Literatura	Novela	448	2002
00473	Don Quijote de la Mancha (segunda parte)	Miguel de Cervantes Saavedra	Solaiman El Attar	Literatura	Novela	498	2002
00522	España en su historia: cristianos, moros y judíos	Américo Castro	Ali Ibrahim Menoufi	Historia		742	2003
00523	Arte islámico y mudéjar en Toledo	Basilio Pavón Maldonado	Ali Ibrahim Menoufi	Arte		635	2003
00541	Ella imagina	Juan José Millás	Marwa Rizq	Literatura	Relato	241	2003
00552	Novelas ejemplares	Miguel de Cervantes Saavedra	Ali Abdel Raouf El Bambi	Literatura	Novela	575	2005
00563	Rosas de otoño	Jacinto Benavente	Sabry M. El Tohamy	Literatura	Teatro	176	2003
00564	El nido ajeno	Jacinto Benavente	Sabry M. El Tohamy	Literatura	Teatro	130	2003
00571	Historia de la crítica española contemporánea	Emilia de Zuleta	El Sayed Abdel Zaher	Literatura	Crítica	468	2003
00576	El pensamiento de Cervantes	Américo Castro	Nahed El Ashry	Literatura	Crítica	510	2003
00597	Los moriscos del Reino de Granada	Julio Caro Baroja	Gamal Abdel Rahman	Historia		292	2003
00610	Arquitectura mudéjar	Rafael López Guzmán	Ali Ibrahim Menoufi	Arte		914	2005
00632	Contra moros y judíos	Dolors Bramón	Rania Mohamed	Historia		198	2004
00656	Tierra roja	Alfonso Sastre	Mamdouh El Bestawy	Literatura	Teatro	233	2004
00657	Inquisición y moriscos: los	Mercedes García	Khaled Abbas	Historia		207	2004

	procesos del tribunal de Cuenca	Arenal - Rodríguez					
00658	Conversaciones con Juan Ramón Jiménez	Ricardo Gullón	Sabry M. El Tohamy	Literatura	Ensayo	302	2004
00659	Poemas de España y América Latina	Constelación de autores	Abdel Latif Abdel Halim	Literatura	Poesía	251	2004
00661	Artículos sobre Al-Andalus musulmán	Constelación de autores	Sabry M. El Tohamy	Conocimiento general	Ensayo	472	2004
00662	García Márquez. El viaje a la semilla. La biografía	Dasso Saldívar	Sabry M. El Tohamy	Literatura	Biografía	601	2004
00670	Poesías	Gustavo Adolfo Bécquer	Maher El Battouti	Literatura	Poesía	230	2004
00684	Anaconda	Horacio Quiroga	Ahmed Darwish	Literatura	Cuentos	557	2004
00685	El desierto	Horacio Quiroga	Rizq Ahmed Bahnasy	Literatura	Cuentos	421	2004
00726	Los moriscos en Marruecos	Guillermo Gonzalbes Busto	Marwa M. Ibrahim	Historia		476	2005
00755	Historia de la poesía española del siglo XX: desde la Modernidad hasta el presente	Andrew. P. Debicki	Ali Ibrahim Menoufi	Literatura	Historia y crítica de la literatura	401	2005
00756	Usted tiene ojos de mujer fatal	Enrique Jardiel Pocela	Khaled Abbas	Literatura	Teatro	210	2005
00762	El moro retador y el moro amigo (estudios sobre fiestas y comedias de moros y cristianos)	María Soledad Carrasco Urgoiti	Abdel Aal Saleh Taha	Ciencias Sociales		392	2005
00770	Doña Perfecta	Benito Pérez Galdós	Sabry M. El Tohamy	Literatura	Novela	475	2005
00771	Don Segundo Sombra	Ricardo Güiraldes	Sabry M. El Tohamy	Literatura	Novela	456	2005
00795	Selecciones de Poesía española I	Constelación de poetas	Ali Abdel Raouf El Bambi	Literatura	Poesía	667	2005
00797	Selección de Poesía latinoamericana	Constelación de poetas	Talaat Shahin	Literatura	Poesía	266	2005

	contemporánea						
00802	El moro de Granada en la literatura (del siglo XV al XIX)	María Soledad Carrasco Urgoiti	Sherine El Refaay	Literatura	Historia	519	2005
00853	Tratado de arquitectura hispanomusulmana: I Agua	Basilio Pavón Maldonado	Ali Ibrahim Menoufi	Arte		786	2005
00854	Tratado de arquitectura hispanomusulmana: II. Ciudades y fortalezas	Basilio Pavón Maldonado	Ali Ibrahim Menoufi	Arte		576	2005
00856	El problema morisco (desde otras laderas)	Francisco Márquez Villanueva	Aisha Sweilam	Historia		337	2005
00922	Los moriscos antes y después de la expulsión	Míkel de Epalza	Gamal Abdel Rahman	Historia		355	2005
00933	El irracionalismo poético (el símbolo)	Carlos Bousoño	Ali Ibrahim Menoufi	Literatura	Crítica	486	2005
00953	Selecciones de Poesía española II	Constelación de poetas	Ali Abdel Raouf El Bambi	Literatura	Poesía	645	2005
00959	Los moriscos en el pensamiento histórico	Miguel Ángel de Bunes Ibarra	Wesam M. Gazar	Historia		252	2005
00981	El sí de las niñas	Leandro Fernández de Moratín	El Sayed Abdel Monem Mahmoud	Literatura	Teatro	195	2005
01026	Historia de los moriscos: vida y tragedia de una minoría	Antonio Domínguez Ortiz y Bernard Vincent	Abdel Aal Saleh Taha	Historia		612	2005
01085	La diáspora de los andalusíes	Mercedes García Arenal - Rodríguez	Mahmoud Fekry Abdel Salam	Historia		232	2005
01095	Fortunata y Jacinta (I)	Benito Pérez Galdós	Sabry M. El Tohamy	Literatura	Novela	404	2005
01096	Fortunata y Jacinta (II)	Benito Pérez Galdós	Sabry M. El Tohamy	Literatura	Novela	404	2005
01097	Fortunata y Jacinta (III)	Benito Pérez Galdós	Sabry M. El Tohamy	Literatura	Novela	404	2005
01098	Fortunata y Jacinta (IV)	Benito Pérez Galdós	Sabry M. El Tohamy	Literatura	Novela	404	2005

01102	Los jefes	Mario Vargas Llosa	Hala Abdel Salam	Literatura	Cuentos	167	2007
01103	Los cachorros	Mario Vargas Llosa	Hala Abdel Salam	Literatura	Cuentos	75	2007
01112	El Gaucho Martín Fierro	José Hernández	Nagat Hekmat Rizq	Literatura	Poesía	233	2007
01113	La vuleta de Martín Fierro	José Hernández	Nagat Hekmat Rizq	Literatura	Poesía	387	2007
01120	La noche del sábado	Jacinto Benavente	Amaal Shokry	Literatura	Teatro	296	2007
01123	Dos obras teatrales de Jacinto Benavente	Jacinto Benavente	Ayat Rabie Shafik	Literatura	Teatro	269	2007
01124	Bolívar	José Enrique Rodó	Mahmoud Ali Makki	Biografía	Ensayo	127	2007
01163	Traducción y traductología	Amparo Hurtado Albir	Ali Ibrahim Menoufi	Lingüística	Traductología	904	2008
01165	La villana de Getafe	Lope de Vega	Aisha Sweilam	Literatura	Teatro	276	2007
01178	Cuentos	Jorge Luis Borges	Mohamed Abulata	Literatura	Cuentos	272	2007
01187	Al-Mandari, granadino, fundador de Tetuán	Guillermo Gonzalbes Busto	Mamdouh El Bestawy	Historia	Biografía	356	2007
01192	Estudios andalusíes y moriscos	Constelación de autores	Gamal Abdel Rahman	Historia	Historia de Al-Ándalus	276	2008
01208	Amadís de Gaula (primera parte)	Garci Rodríguez de Montalvo	Sabry Mohammad y y El Sayed Abdel Zaher	Literatura	Novela	596	2007
01209	Amadís de Gaula (segunda parte)	Garci Rodríguez de Montalvo	Sabry Mohammad y y El Sayed Abdel Zaher	Literatura	Novela	560	2008
01217	Novelas a la Señora Marcia Leonarda	Lope de Vega	Salwa Mahmoud	Literatura	Cuentos	308	2007
01223	Libro de desasosiego	Fernando Pessoa	Almahdy Ajrif	Literatura	Prosa	476	2008
01224	Pepita Jiménez	Juan Valera	Thuraya Shalabi	Literatura	Novela	272	2007
01232	El señor Pigmalión	Jacinto Grau	Zidan Abdel Halim Zidan	Literatura	Teatro	176	2008
01238	Guerra de Granada	Diego Hurtado de Mendoza	Iman Abdel Halim	Historia	Historia de Al-Ándalus	228	2008
01259	Luces de	Ramón	Thuraya	Literatura	Novela	212	2008

	Bohemia	María del Valle-Inclán	Shalabi				
01266	Dormir al sol	Adolfo bioy Casares	Mohamed Abulata	Literatura	Novela	196	2008
01305	Guerras civiles de Granada	Ginés Pérez de Hita	Marwa M. Ibrahim	Historia	Historia de Al-Ándalus	492	2009
01322	Historia del pensamiento en el mundo islámico I	Miguel Cruz Hernández	Abdel Aal Saleh	Historia		234	2009
01361	La sonrisa etrusca	José Luis Sampedro	Mohamed Abdel Kafy	Literatura	Novela	320	2010
01370	Obras teatras de Antonio Buero Vallejo	Antonio Buero Vallejo	Hala Abdel Salam	Literatura	Teatro	447	2010
01372	Guerra de los moriscos	Ginés Pérez de Hita	Aisha Sweilam	Historia	Historia de Al-Ándalus	508	2009
01378	Dos corazones y una sombra	Ignacio Aldecoa	Abdel Latif Abdel Halim	Literatura	Cuentos	179	2009
01385	Sublime decisión	Miguel Mihura	Ahmed Abdel Latif	Literatura	Teatro	170	2010
01517	Tratado de arquitectura hispanomusulmana III	Basilio Pavón Maldonado	Ali Ibrahim Menoufi	Arte	Arte islámico	639	2010
01518	Tratado de arquitectura hispanomusulmana IV	Basilio Pavón Maldonado	Ali Ibrahim Menoufi	Arte	Arte islámico	345	2010
01570	Camino de perfección	Pío Baroja	Thuraya Shalabi	Literatura	Novela	381	2010
01610	En el hoy y mañana y ayer	Juan Gelman	Elmahdy Ajarif	Literatura	Poesía	132	2010
01611	Poemas de Luis Muñoz	Luis Muñoz	Elmahdy Ajarif	Literatura	Poesía	300	2010
01628	Vida religiosa de los mosriscos	Pedro Longas	Gamal Abdel Rahman	Historia	Historia de Al-Ándalus	1	2010
01688	Jardín umbrío	Ramón María del Valle-Inclán	Mohamed Ibrahim Mabrouk	Literatura	Novela	245	2010
01718	Lorca: Antología completa (primera parte)	Federico García Lorca	Khalifa M. El Telesy	Literatura	Poesía	1	2010
01719	Lorca: Antología completa (segunda parte)	Federico García Lorca	Khalifa M. El Telesy	Literatura	Poesía	1	2010
01765	Arnamanoth	Ana María Matute	El Sayed M. Wasel	Literatura	Novela	143	2010
01770	Historia de la España musulmana	Ángel González Palencia	Hussein Moenes	Historia	Historia de Al-Ándalus	824	2011
01786	Anillos para	Antonio	Abdel Latif	Literatura	Teatro	108	2011

	una dama	Gala	Abdel Halim				
01813	Aproximaciones a Gaudi en Capadocia	Juan Goytisolo	Hayam Abdou	Literatura	Ensayo	165	2011
01814	Duerme	Carmen Boullosa	Nadia Gamal El-Din	Literatura	Novela	169	2011
01829	Antología de la sombra	Jorge Luis Borges	Mohamed Abulata	Literatura	Poesía	173	2011
01845	Historia del pensamiento en el mundo islámico II	Miguel Cruz Hernández	Abdel Aal Saleh	Historia		488	2013
01846	Historia del pensamiento en el mundo islámico III	Miguel Cruz Hernández	Abdel Aal Saleh	Historia		244	2013
01879	Historia de los almorávides y los almohades en España I	Joseph Aschbach	Mohamed Abdullah Annan	Historia		1	2013
01880	Historia de los almorávides y los almohades en España II	Joseph Aschbach	Mohamed Abdullah Annan	Historia		1	2013
01917	Historia de una maestra	Josefina Aldecoa	Hayam Abdou	Literatura	Novela	302	2013
01938	Al -Andalus: en busca de la identidad dormida	Julio Reyes Rubio	Ghada Omar Tosson y Rana Abul Fadl	Historia	Civilización	286	2014
01976	Paisajes después de la Batalla	Juan Goytisolo	Gihane Hamed Zayed	Literatura	Novela	192	2013
01980	Selecciones del teatro de Hispanoamérica	Constelación de autores	Mahmoud Fekry Abdel Samee	Literatura	Teatro	376	2013
01994	La rebelión de los moriscos I	Luis Mármol Carvajal	Wesam M. Gazar	Historia	Historia de Al-Ándalus	640	2013
01995	La rebelión de los moriscos II	Luis Mármol Carvajal	Wesam M. Gazar	Historia	Historia de Al-Ándalus	552	2012
02003	El Espejo enterrado	Carlos Fuentes	Ali Ibrahim Menoufi	Literatura	Ensayo	444	2012
02030	Como la sombra que se va	Antonio Muñoz Molina	Hala Abdel Salam	Literatura	Novela	265	2012
02074	Sefard	Antonio Muñoz Molina	Mezwar Al-Edrisy	Literatura	Relato	628	2012
02083	El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha	Miguel de Cervantes Saavedra	Solaiman El Attar	Literatura	Novela	745	2015

	(primera parte)						
02084	El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha (segunda parte)	Miguel de Cervantes Saavedra	Solaiman El Attar	Literatura	Novela	814	2015
02137	Plenilunio	Antonio Muñoz Molina	Hayam Abdou	Literatura	Novela	440	2013
02181	Dos cuentos maravillosos	Carmen Martín Gaité	Marwa Shokry Khalil	Literatura	Cuentos	273	2015
02201	¿Puede un ordenador escribir un poema de amor?	Dionisio Cañas y Carlos González Tardón	Ali Ibrahim Menoufi	Ciencia Aplicada	Tecnología	287	2015
02218	El último día de Adolf Hitler	David Solar	Hala Abdel Salam	Literatura	Novela	487	2015
02244	Beatus Ille	Antonio Muñoz Molina	Hala Abdel Salam	Literatura	Novela	450	2015
02254	Biblioteca de Alejandría: el enemigo desvelado	Pablo de Jevenois	Ali Ibrahim Menoufi	Historia	Historia griega	423	2015
02255	Lugar	Dionisio Cañas	Hamed Abu Ahmed	Literatura	Poesía	295	2015
02273	El escritor y sus fantasmas	Ernesto Sábato	Salwa Mahmoud	Literatura	Novela	208	2015
02277	Hatshepsut	Constelación de autores	Ali Ibrahim Menoufi	Historia	Biografía	496	2015
02310	Cuentos para pensar	Jorge Bucay	Amal M. Fekry	Literatura	Cuentos	227	2015
02372	Diccionario económico y comercial español - árabe	Mahmoud A. Kotb	Mahmoud A. Kotb	Lingüística	Lexicografía	490	2015
02387	El Jarama	Rafael Sánchez Ferlosio	Ali Abdel Raouf El Bambi	Literatura	Novela	888	2015
02439	Vendrán más años malos y nos harán más ciegos	Rafael Sánchez Ferlosio	Taha Ziada	Literatura	Ensayo	145	2015
02471	La princesa que tenía los dedos mágicos	María Luisa Gefeall	Mohamed Ibrahim Mabrouk	Literatura	Literatura infantil	67	2016
02472	Sobre la guerra	Rafael Sánchez Ferlosio	Ali Ibrahim Menoufi	Literatura	Ensayo	404	2019
02497	Cuentos al amor de la lumbre (I)	Antonio Rodríguez Almodóvar	Azza Khalil	Literatura	Cuentos	462	2016
02510	La cuarentena	Juan	Abeer Abdel	Literatura	Novela	151	2016

		Goytisolo	Hafez				
02551	Las últimas tardes con Teresa	Juan Marsé	Amaal Abdel Hamid Basma Mahmoud y Sally Wahdan	Literatura	Novela	374	2015
02631	Los exploradores del abismo	Enrique Vila-Matas	Ahmed Magdy	Literatura	Novela	375	2015
02637	Obras completas	Augusto Monterroso	Mohamed Abulata	Literatura	Cuentos	55	2015
02748	Los pazos de Ulloa	Emilia Pardo Bazán	Risk A. Bahnasy	Literatura	Novela	305	2018
02853	Un largo silencio	Ángeles Caso	Sherin Esmat	Literatura	Novela	213	2016
02903	Cuentos al amor de la lumbre (II)	Antonio Rodríguez Almodóvar	Azza Khalil	Literatura	Cuentos	345	2016
03055	Viaje a Egipto, Palestina y Siria (1927 - 1928): cartas a Don Miguel Asín Palacios	Emilio García Gómez	Taha Ziada	Literatura	Epístola	111	2018
03074	Un viento negro	Alcibíades Gonzáles del Valle	Abeer Abdel Hafez	Literatura	Novela	275	2017
03097	Historia del Abencerraje y de la hermosa Jarifa	Anónimo	Khaled Salem	Literatura	Novela morisca	145	2018
03135	Los caminos perdidos de África	Javier Reverte	Ali Abdel Raouf El Bambi	Literatura	Literatura e Viajes	612	2019

Tabla 3: Obras maestras en español traducidas al árabe

El gráfico siguiente muestra el número de obras traducidas en cada clase de las especificadas en la tabla anterior.

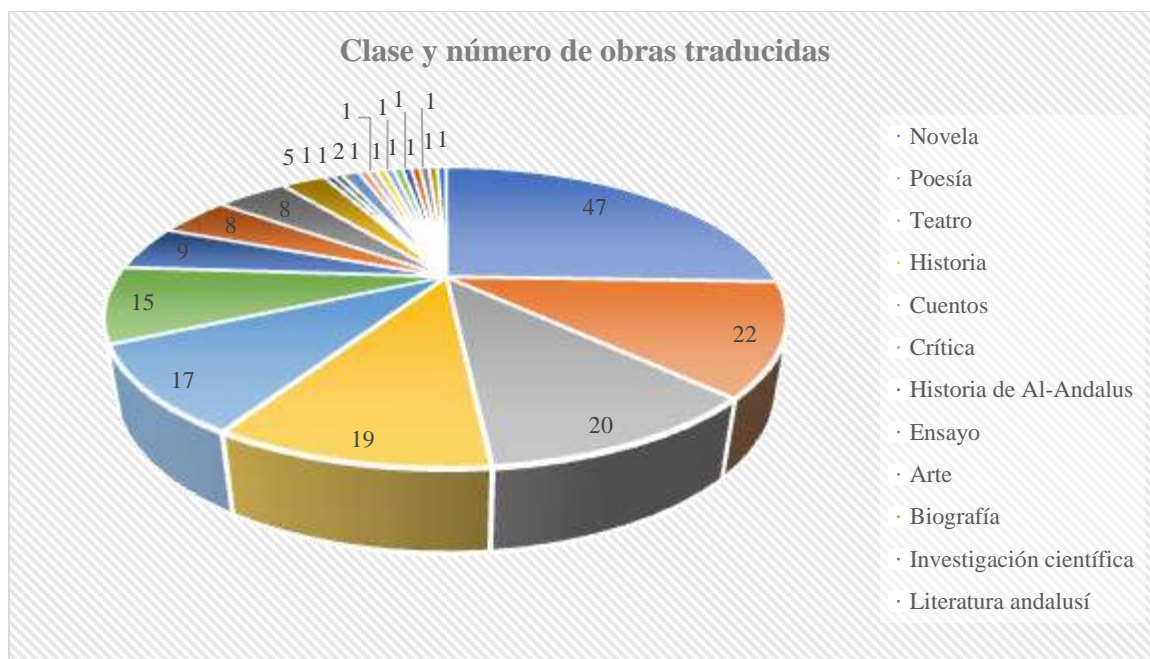


Gráfico 11: Número de obras traducidas por clase

3. Asociación de Hispanistas de Egipto (AEg)

En 1968, a petición de D. Ángel Ballesteros, el Consejero Cultural de la Embajada de España en El Cairo de aquel entonces, se fundó la Asociación de Hispanistas de Egipto, cuyo presidente fue, durante muchos años, el emérito arabista e hispanista Prof. Dr. Mahmoud Aly Makki. En la actualidad, la Asociación se encuentra presidida por la distinguida Dra. Nagwa Gamal Mehrez y está contando con casi 90 hispanistas. A lo largo de los últimos años, la Asociación ha podido lucir gracias a su actividad variopinta, de entre la cual mencionamos la organización de congresos internacionales en colaboración con el Instituto Cervantes de El Cairo, la firma de convenios con las universidades de Alcalá de Henares, Granada y Castilla la Mancha, de las que disfrutaban muchos profesores y estudiantes de las distintos departamentos de español y, por último, la fundación en 2005 de la prestigiosa Revista del Hispanismo “Candil” que recoge una diversidad de estudios valiosos en filología hispánica.

En suma, se puede concluir que el hispanismo en Egipto se encuentra en pleno auge, gracias a los esfuerzos mutuos de entidades españolas y egipcias, como el Instituto Cervantes, la Consejería Cultural, por un lado, y, por otro, los departamentos de español en las distintas universidades egipcias, que están creciendo cada vez más de la mano de los profesores que los llevan y que no escatiman esfuerzos en promulgar la lengua y cultura hispánicas mediante sus diversas actividades docentes y culturales, como conferencias, congresos, ciclos de cine, etc., además de entablar convenios y todo tipo de cooperación académica con universidades y entidades hispánicas. Asimismo, es innegable el esfuerzo del Ministerio de Educación egipcio, que se interesó por implantar la lengua española como lengua optativa en las distintas etapas de educación preuniversitaria. También, es de agradecer el trabajo realizado por el Ministerio de Cultura, a través de su Centro Nacional de Traducción que hizo pasar al árabe, de la mano de distinguidos traductores hispanistas, cerca de 200 obras maestras escritas en lengua español. Y, por último, es apreciable el papel desempeñado por la Asociación de Hispanistas Egipcios que acoge a los hispanistas egipcios y con ellos estrecha todo tipo de colaboración con entidades culturales y académicas hispánicas con el fin de afianzar la difusión de la lengua y cultura hispánicas.

Referencias bibliográficas

1. Abulata, M. (2003). Un apunte sobre el español en Egipto. El español en el mundo: Anuario 2003. Madrid, España: Instituto Cervantes.
2. Musa, K. (2008). La situación actual de la enseñanza de español. *Hesperia culturas del Mediterráneo*, 157 – 182. Madrid, Espasa: Instituto Cervantes.
3. Moratinos Cuyaubé, L. (2006). El español en Egipto. *Anuario del Instituto Cervantes: Enciclopedia del español en el mundo: El español por países*. 46 – 47.

Enlaces de interés

- <https://heg-eg.org/>
- <https://heg-eg.org/candil/>
- <https://elcairo.cervantes.es/es/default.shtm>

- https://elcairo.cervantes.es/es/biblioteca_espanol/biblioteca_espanol.htm